

**Zeitschrift:** Treterre : semestrale di Terre di Pedemonte e Centovalli  
**Herausgeber:** Associazione Amici delle Tre Terre  
**Band:** - (1997)  
**Heft:** 29

**Rubrik:** I ness dialett

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 11.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Concludiamo la pubblicazione dei contributi dialettali raccolti a Verscio e Tegna tra il 1969 e il 1970 da Peter Camastral (1921-1972), per incarico dell'Archivio fotografico dell'Università di Zurigo. Questo numero è dedicato a conversazioni svolte con Marina Zurini e Bruno Rossi. Ringraziamo di cuore i signori Michele Moretti del VSI e Mario Vicari per la collaborazione e la messa a disposizione del materiale.

**Andrea Keller**

## 1. A Tegna ieri...

Quando che mi ch'a seva pinina, o gh'eva n om da Versc, o fava l'avucatt; dess o gh'è piú ne lüi ne i söi fiöi ne nissün. Ma mi ricordi che o passava con na bicicleta. E l'eva la prima che vedeum de biciclett e gh' diseum: «O vegn chell da la roda». E gh'coreum dre tütt a videe sta... sta bicicleta. Epür o viaggiava, mia svelt cum'i viagia dess sti biciclett, ma o via-giava. E noi a gh'coreum dre. A pensaa che differenza ch'è passoo: una volta a vurdaum i biciclett, una roba...; adess a passa machin, a passa automobil, a passa areoplani, a passa tütt! Oh 'sumaria! e o par mia vera, epür.

Quand i a fecc... i a fecc el **A** canál, a gh'eva chilò sgiúan neh, ma propi illetterati ammó analfabeti; i l seva mia i genitór ma i l seva mia gnanç i fiöi; rend cumé piantoi dal telégrafo. E m toca(va) a noi mett lá una bardelina e naa sü in la tavola nera a insegnágh a faa *i, o, a, u*, perché i eva mia boi; perché quand i vegni(va) a ča, to... i dove(va) naa a scöla. Oh insoma! ma fai per dii se som mia giá vegia a vidett passaa tanti ropp, tanti ropp, tanti ropp!

Im piazza a gh'eva mia la lüs. Passava i caradú con sott la lanterna; i passava prest perché i vigniva da la vall Usarnón e dai Centovali; (i) levava su (a) la vüna (a) di dopo mezanöcc, par rivaal a Locarn prest, parché i portava sgiú roba e la... e (i) la portava indré - (o) capiss - cui cavai, e l car o nava pö adasi. E pö i strat i e(va) mia asfaltadi, gh'eva la gera, e dopo i viagia(va) anča pissee maa e pissee adasi.

Mi a... a som vignú grand int a Predasč e 1 me regno da gogní l'era la Boscia, Selvapiana, 1 Midee, che a s nava pö d'autünn e (a)ncá d'invern a **✉** consciacia sti piot e **✉** consciacia i feritt. E na volta, a m rigordi, a sera sü lí n dal... da la Boscia, e propi sü in scima pena lí da fora dal... dal Sbalz da la Boscia; e a seva dre a... (a) i eva taioo quai pičč e seva dre a... a rangiái fora. E tütt un colp a sinti un fracs-sín sti dadré, pena lí sora, a m giri indré, a vedi ch'a gh'è sü l'Jacomín Galgián da Cavigien ch'a l'era l guardiacascia; e o fa: «Cal ti fe tos?» e mi gh'o dicc: «Um pičč.» - «E pe?» - «Una puntégia.» - «Ah canaia, t'al dai mi!» E mi via a gambe, in quattro salti sera giá sgiú a ča; (l') eva gnanç facc piú a temp a videe el coló dal fond di calzón ch'a gh'eva; a disi, perché al... l'era l spauracchio da... propi da tütt chi ch'a nava a **✉** smüsciaa, a **✉** vadaa, cume naa a mett sgiú piot e consciacia fer. E lora pena ch'o sent... ch'o m'a

# “A Tegna ieri...” e “Tre storie di paese”

## Conversazioni in dialetto tegnese

dicc: «Ah canaia», o fecc düi salti e sera giá sgiú a ča e o m'a piú vidú.

Gh'è stecc un... forse forse mo n trenta quarant'agn fa: insoma nava sü mi a consciacia piot; dopo na volta gh'è stecc vüna, dess a l disi mia l nom chi l'è, ma vüna la m dis: «Oh ti do(v)ress mia naa sü in di Bosčitt - la (?) dis - perché sü n di Bosčitt a gh'è sü na bissa, na tremenda bissona, la gh'a sü na cresta; se do(v)ress ciappat e vedett mordat, magari ti se sü da par ti e ti pö mia...» Ma a la fin di últim a som pö gnü savell mi l parché che la diseva ch'a gh'era sü la bissa cola cresta lí (ni) Bosčitt: parché la gh'eva sü i piant da castegn - che forse l sö nono, l sö au, o i eva mi(a) inestadi ma (o) i eva forse scernüdi - e per mia ch'i nassa a portágh vi(a) i castegn - i era pö tütt levinn, i era castegn da chi ch'a marüda m po prest - e per mia ch'i nassa sü portagan via, l'a mettú fora chela tremenda fandonia lí, l'era na bala sacro-santa, eh.

A gh'era anča la... la storia da la femna senza testa. I diseva una volta, forse un sessanta sett... setant'agn fa, ehe ai... sgiú n di Pezz, tra i Pezz e l Pozz, a gh'era sgiú una femna senza testa. Ma la gh'eva da bon: la gh'eva i... da bon, i l'eva vedüda sempro... o la sira tardi i la vedeva, o i la vedeva a la matín bon'ora. Ma le... i la vedeva sempro con scí m bargéi. E cul bargéi le la nava sgiú: quando la sira la sgint, o l dopdi-sc'naa o la sirada, i tirava insema i fegn, i fava i mücc, alora la meteva sora dimá l bargéi sora l... al mücc, l girava e la l töieva... portava via n **✉** saroo. Ma gh'è steeç vün, a gh'è stecc el pôuro Salva, eh l'era vün de chi ch'o gh'eva mia tanta pagüira, perché i era da qui che... che lor naa a smüsciaa, naa a vadaa, naa a mett sgiú **✉** lignoi e tutt chi lavór lí, i l fava propi a... da qualunque temp, da qualunque ora, da di, da nöcc. E na matín o s'a portoo sgiú lí n di Arboloi, lí n di Pezz, e o i a specioo; o dis: «La dis... i dis tütt ch'a la gh'è sta femna senza testa, la do(v)rá be vignii fora.» E difati tütt un colp la s presenta lí vüna con scí un... un bargéi da fegn e la gh'eva su sto scossalón in testa; l'è noo lá, o gh'a tiroo sgiú l scossalón, ma (o) i a be vidú ch'a l'era mia senza testa, la gh'l'eva be la testa. L'era dimá

la scüsa da vess senza testa, per podee naa a portágh via l fegn e chell (?) ch'i tirava inse-ma qui elt el di prima, eh.

### Traduzione in italiano

Quando [che] io [che] ero piccola, c'era un uomo di Verscio, faceva l'avvocato; adesso non c'è più né lui, né i suoi figli, né nessuno. Ma mi ricordo che passava con una bicicletta. E era la prima che vedevamo di biciclette e gli dicevamo: «Viene quello della ruota». E gli correva dietro tutti per (a) vedere questa... questa bicicletta. Eppure viaggiava, non svelto come viaggiano adesso le (queste) biciclette, ma viaggiava. E noi gli correva dietro. Pensare che cambiamento c'è stato (A pensare che differenza che è passato): una volta guardavamo le biciclette, una cosa...; adesso passano macchine, passano automobili, passano aeroplani, passa tutto! Oh gesummaria! e non pare vero, eppure...



Quando hanno fatto... hanno fatto il canale [= il canale della Maggia], c'erano qui dei giovani, neh, ma proprio illetterati ancora, analfabeti; erano analfabeti (non lo sapevano) i genitori ma

erano analfabeti anche (non lo sapevano neanche) i figli; grandi come pali (piantoni) del telegrafo. E ci toccava a noi metter là una predellina, in modo da arrivare su alla (e andar su nella) tavola nera per (a) insegnargli a scrivere (fare) *i, o, a, u*, perché non erano capaci (buoni); perché quando venivano a casa [sott.: dal lavoro], to... dovevano andare a scuola. Oh insomma! ma faccio per dire se non sono già vecchia, a vederti passare tante cose, tante cose, tante cose!

In piazza non c'era la luce. Passavano i carradori con la lanterna sotto il carro (con sotto la lanterna); passavano presto perché venivano dalla valle Onsernone e dalle Centovalli; si alzavano (levavano su) alla una, alle due dopo mezzanotte, per arrivare a Locarno presto, perché portavano giù roba e ne (e la... e la) portavano indietro - capisce - coi cavalli, e il carro andava poi

adagio. E poi le strade non erano asfaltate, c'era la ghiaia, e per questo (e dopo) viaggiavano anche più malamente (male) e più adagio.

## 2. Tre storie di paese

Io sono venuto grande dentro a Predasco e il mio regno da bambino era la *Boscia*, *Selvapiana*, il *Midee*, dove (che) si andava poi d'autunno e anche d'inverno ad acconciare le trappole (queste 'piode') e ad acconciare le tagliole (i 'ferretti'). E una volta, mi ricordo, ero su lì nel... nella *Boscia*, [e] proprio su in cima appena lì [di] fuori del... dello *Sbalz da la Boscia*; e ero dietro a... avevo tagliato alcuni (qualche) *picc* [picc = uno dei tre bastoncelli che tengono in bilico la pioda] e ero dietro a... ad adattarli (arrangiari fuori). E tutt'a un colpo sento un rumorino (fracassino) su [di] dietro, appena lì sopra, mi giro indietro, vedo che c'è su il Giacomo Galgiani di Cavigliano che era il guardaccia; e dice (fa): «Che cosa fai, ragazzo?» e io gli ho detto: «Un *picc*» - «E poi?» - «Una *puntegia* [= un altro dei tre bastoncelli che tengono in bilico la pioda].» - «Ah canaglia, te lo do io!» E io, via a gambe, in quattro salti ero già giù a casa; non aveva neanche più avuto il tempo di (fatto più a tempo a) vedere il colore del fondo dei calzoni che avevo; dico, perché era lo spauracchio di... proprio di tutti quelli che andavano di frodo a pescare colla *smiiscia* [= sorta di rete per pescare nei fiumi], a pescare colla 'guada', come di quelli che andavano (come andare) a mettere [giù] trappole ('piode') e ad acconciare tagliole ('ferri'). E allora, appena [che] ho sent... [che] mi ha detto: «Ah canaglia», ho fatto due salti e ero già giù a casa e non mi ha più veduto.

C'è stato un... forse ancora un trenta quarant'anni fa: insomma, andavo su io ad acconciare trappole ('piode'); dopo una volta ce n'è stata (c'è stato) una, adesso non lo dico il nome, chi è, ma una mi dice: «Oh non dovresti andar su nei *Boscitt* - dice - perché su nei *Boscitt* c'è su una boscia, un tremendo boscione (una tremenda bosciona), ha su una cresta; se dovesse prendersti e vederti, morderti, magari sei su da solo e non puoi... «Ma alla fin fine (alla fine degli ultimi) sono poi venuto a saperlo io [il] per-

ché [che] diceva che c'era su la boscia colla cresta lì ai *Boscitt*: perché aveva su le piante di castagne - che forse il suo nonno, il suo avo, le aveva non innestate ma le aveva forse selezionate (scelte) - e per fare che non (per mica che) andassero a portarle via le castagne - erano poi tutte *le inn*, erano castagne di quelle che maturano un po' presto - e per fare che non (per mica che) andassero su a portargliene via, ha messo in giro (messo fuori) quella tremenda fandonia lì, era una frottola sacrosanta, eh.

C'era anche la... la storia della donna senza testa. Dicevano una volta, forse un sessanta sett... settant'anni fa, che a... giù nei *Pezz*, tra i *Pezz* e il *Pozz*, c'era giù una donna senza testa. Ma c'era davvero: c'era i... davvero, l'avevano veduta sempre... o la sera tardi la vedevano, o la vedevano alla mattina di buon'ora. Ma lei... la vedevano sempre con [qua] una gerla. E colla gerla lei andava giù: quando la sera i contadini (la gente), o il dopopranzo o la serata, avevano tirato (tiravano) insieme il fieno, avevano fatto (facevano) i mucchi, allora metteva la gerla rovesciata (metteva sopra solo la gerla) sopra al... al mucchio, la girava e la toglieva... portava via una gerlata di fieno (un 'serrato'). Ma ce n'è (c'è) stato uno, c'è stato il povero Salva, eh, era uno di quelli che non avevano (aveva) tanta paura, perché erano di quelli che... che loro andare di frodo a pescare colla *smiiscia*, andare a pescare colla 'guada', andare a mettere [giù] *lignoi* [*lignola* = corda a cui sono attaccate diverse lenze con ami] e tutti quei lavori lì, li (lo) facevano proprio a... di qualunque tempo, di qualunque ora, di giorno, di notte. E una mattina si è portato giù lì negli *Arboloi*, lì nei *Pezz*, e ha aspettato; dice: «Dice... dicono tutti che c'è questa donna senza testa, dovrà ben venir fuori.» E infatti tutt'a un colpo se ne (si) presenta lì una con [qua] una... una gerla di fieno e aveva su un (questo) grembialone in testa; è andato là, le ha tirato giù il grembialone, ma ha ben veduto che non era mica senza testa, ce l'aveva bene la testa. Solo che aveva trovato la scusa (Era solo la scusa) di essere senza testa, per poter andare a portare (portargli) via il fieno [e quello (?)] che tiravano insieme gli (quegli) altri il giorno prima, eh.

## Informazioni

*Marina Zurini*: nata a Tegna nel 1896, dove trascorse la vita dedicandosi ai lavori della casa e dei campi. † 1974 a Tegna. - *Bruno Rossi*: nato a Tegna nel 1915; giardiniere dapprima nella Svizzera tedesca e francese, poi nel Locarnese. † 1970 a Tegna. - Nelle registrazioni, entrambi hanno dato prova di sicurezza nell'uso del dialetto locale, nonostante la presenza nei due testi di forme regionali e italinizzanti. - Grazie alla collaborazione del maestro *Maurizio Colombi*, abbiamo svolto a Tegna un'inchiesta di verifica con i signori *Benedetto Zurini*, nato nel 1899, e *Filippo De Rossa*, nato nel 1905, che ci hanno cordialmente fornito informazioni sulla parlata locale e sul contenuto dei brani qui pubblicati.

## Testi

1. A *Tegna ieri...* (M. Zurini), 2. *Tre storie di paese* (B. Rossi): racconti spontanei e immediati, che propongono il primo tre sequenze della vita del villaggio all'inizio del secolo e il secondo tre aneddoti in cui realtà e immaginazione si associano.

## ANNOTAZIONI SUL LESSICO E LA CULTURA LOCALE

**A candl**: s.m. 'canale', con riferimento ai lavori di incanalamento dell'ultimo tratto del fiume Maggia, iniziati nel 1905 e terminati nel 1906.

**B consciaia sti piot**: 'conciare queste piode', cioè 'preparare trappole rudimentali per prendere merli, tordi o altri uccelli'. - Questo tipo di trappola consta di una lastra di pietra (*pioda* sing. - *piot* pl.) lunga circa 30 cm, tenuta in posizione inclinata grazie a un sistema di tre bastoncelli in equilibrio instabile. Due di questi bastoncelli tengono in bilico un legnetto sottile, posto orizzontalmente sotto la pioda. Se un uccello, avvicinandosi alla trappola, la sfiora, quest'ultima si sposta e rompe così l'equilibrio dei tre bastoncelli: di conseguenza la pioda cade e la preda vi rimane schiacciata.

**C consciaia i feritt**: 'conciare i ferretti', 'conciare ferri', cioè 'preparare tagliole'.

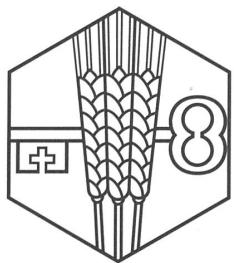
**D smiiscia**: v. intr. 'pescare con la *smiiscia*': s.f. 'rete da posta a forma di sacco, munita inferiormente di piombini per tenerla ferma nell'acqua e superiormente di anelli atti a farla scorrere su un'asta lunga 10-12 m, che da un punto della riva del fiume veniva gettata sulla sponda opposta'. Si adoperava per la pesca notturna (generalmente di frodo).

**E vadaa**: v. intr. 'pescare con la guada'. - **váda**: s.f. 'guada', 'cerchiaia', cioè 'rete a forma di sacco pendente da un semicerchio di 1-1,5 m di diametro e sostenuta da un manico'. Si immergeva contro corrente lungo le rive dei fiumi, ossia dove l'acqua scorreva con minor impeto, nei periodi di grande piena.

**F saroo**: s.m. 'quantità di fieno (o di strame ecc.) che può essere contenuta in una gerla a stecche rade (*bargei*), quando è riempita solo fino all'orlo'.

**G lignoi e lignola**: s.f. 'corda lunga 7-8 m, alla quale sono attaccate, alla distanza di circa 1 m l'una dall'altra, alcune piccole lenze, provviste ciascuna di un amo ricoperto di un lombrico (*bigaröti*: VSI II 36)'. L'attrezzo veniva fissato la sera in due punti delle sponde opposte del fiume, lasciato nell'acqua tutta la notte e ritirato la mattina seguente.





## BANCA RAIFFEISEN CENTOVALLI E PEDEMONTE

al servizio della popolazione

### Operazioni

Accettazione di denaro su libretti di deposito, libretti per gioventù, libretti per persone anziane, obbligazioni di cassa, conti stipendio, conti rendite AVS, conti correnti.

Ipoteche e crediti di costruzione.

Custodia e amministrazione di carte valori.

Eurochèques, assegni di viaggio.

Incasso di cedole e di titoli in scadenza.

Cassette di sicurezza a tassa modica.

Cambio.

6653 VERSCIO - Tel. 091/785 61 10

6655 INTRAGNA - Tel. 091/780 71 10



**belotti**  
MODA & SPORT

La più bella scelta  
di abbigliamento  
Casual, scarpe e  
articoli sportivi

LOCARNO  
091-751 66 02    VIA CITTADELLA 22  
IN CITTÀ VECCHIA

# PERI



PANETTERIA  
PASTICCERIA

6653 VERSCIO  
091-796 16 51

DAL 1966  
**Eliticino** 50

Eliticino SA  
Trasporti con elicotteri

CH-6595 Gordola  
Tel. 091 / 745 22 22  
Fax 091 / 745 10 25

Agente regionale

Gianroberto Cavalli  
6653 Verscio  
Tel. 091 / 796 16 33



Aeroporto cantonale  
di Locarno